

Der "Brahmshof" in Zürich, seine Linde und die Kegel = Le "Brahmshof" de Zurich, son tilleul et les cônes = The "Brahmshof" in Zurich, its lime-tree and the cone

Autor(en): **Lanz, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **32 (1993)**

Heft 1: **Freiräume zu neueren Wohnsiedlung = Espaces libres pour de nouvelles formes d'habitation = Open spaces for more recent residential estates**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137139>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der «Brahmshof» in Zürich, seine Linde und die Kegel

Kuhn-Fischer-Hungerbühler, Architekten AG, Zürich

Andreas Lanz, Landschaftsarchitekt, Büro T. Berger, Zürich

Le «Brahmshof» de Zurich, son tilleul et les cônes

Kuhn-Fischer-Hungerbühler, architectes SA, Zurich

Andreas Lanz, architecte-paysagiste, bureau T. Berger, Zurich

The “Brahmshof” in Zurich, its lime-tree and the cone

Kuhn-Fischer-Hungerbühler, Architekten AG, Zurich

Andreas Lanz, landscape architect, Büro T. Berger, Zurich

Die mächtige Linde im Zentrum der Überbauung ist zum Wahrzeichen des «Brahmshofes» in Zürich geworden. Natur und Architektur haben auf begrenztem Raum zu einer Synthese gefunden. Der Baum prägt die Siedlung – und die Architektur lässt die Linde voll zur Geltung kommen.

Le tilleul majestueux situé au centre du «Brahmshof» de Zurich est devenu le symbole de ce complexe. Sur cet espace limité, nature et architecture se sont confondues en une synthèse. Le tilleul donne son empreinte au lotissement – et l'architecture confère à l'arbre sa pleine valeur.

The massive lime-tree at the centre of the “Brahmshof” in Zurich has become its symbol. Nature and architecture have formed a synthesis in a restricted space. The tree characterises the housing estate – and the architecture allows the lime-tree to be shown to its full advantage.

Dass dem so ist, der Baum noch steht, ist allerdings kein Zufall. Bereits im Programm zum Architekturwettbewerb stand folgende Anweisung: «Die auf dem Areal stehende Linde ist als schützenswerter Baum zu erhalten und grossflächig zu schützen. Unterniveaubauten dürfen nicht näher als 2 m an den äussersten Baumkronenrand erstellt werden.»

Die Grundstücksbesitzerin und Bauträgerschaft, der Evangelische Frauenbund Zürich, wollte ihre stark unternutzte Liegenschaft im Weichbild der Stadt besser nutzen und mit zeitgemässen, richtungsweisenden Wohnungen überbauen. Dazu schrieb sie einen Architekturwettbewerb aus. Ältere Häuser mussten der Neuüberbauung weichen, aber die Linde, mitten im Grundstück aufgewachsen, durfte stehen bleiben – selbst wenn das Mühe und Kosten bereiten sollte. Die planenden Architekten hatten demzufolge bei ihrem Entwurf die städtebaulichen Strukturen, das vorgegebene Raumprogramm, die Bauvorschriften – und eben den geschützten Baum zu berücksichtigen.

Das mit dem 1. Preis ausgezeichnete, nunmehr realisierte Projekt nimmt die vorhandenen Siedlungsstrukturen und Bau-

Le fait que le tilleul ait survécu n'est toutefois pas dû au hasard. Le programme du concours d'architecture contenait en effet la directive suivante: «Le tilleul situé sur l'aire considérée doit être conservé et dignement protégé dans son étendue intégrale. Les travaux de terrassement ne doivent pas être entrepris à moins de 2 m de sa couronne extérieure.»

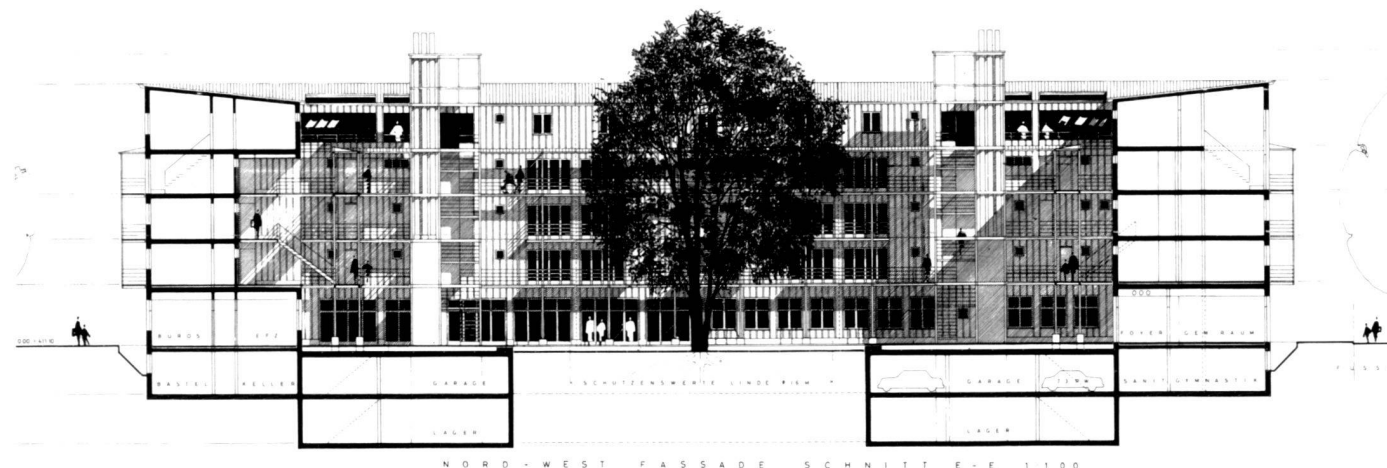
Le propriétaire foncier et entreprise de construction, l'association des femmes protestantes de Zurich, souhaitait une meilleure mise en valeur de ses biens-fonds à la périphérie de la ville en créant des appartements-pilote modernes. A cet effet, elle lança un concours d'architecture. Les maisons anciennes étaient appelées à disparaître, mais le tilleul, situé au centre de la parcelle, devait rester intact – dût-il en coûter des efforts et des frais supplémentaires. Ainsi, à l'élaboration de leur projet, les architectes devaient tenir compte des structures urbanistes, du programme d'ensemble donné, des prescriptions en matière de construction – et, précisément, de l'arbre protégé.

Actuellement réalisé, le projet consacré par le premier prix assimile les structures

Admittedly, the fact that the tree is still standing there is not just by chance. Already in the invitation to the architectural competition we find the following instruction: “The lime-tree standing on the site is to be retained and protected as part of an extensive open space as a tree worthy of conservation. Subsurface structures may not be constructed closer than 2 m from the outermost edge of the tree crown.”

The owners and promoters of the building scheme, the Zurich Union of Protestant Women, wanted to make better use of their grossly underutilised property on the outskirts of the city and construct up-to-date, trend-setting apartments there. Older houses had to make way for the new building scheme, but the lime-tree growing at the centre of the site had to remain standing – even if this would cause trouble and effort, and costs. Accordingly, the architects carrying out the planning of the structures had to take account of the given area layout, planning regulations – and also the protected tree.

The project which was awarded the first prize and has now been implemented takes up the existing built-up area structures and building alignments, forming a



Querschnitt Brahmshof mit geschützter Linde.

Coupe transversale du Brahmshof avec le tilleul protégé.

Cross section Brahmshof with protected lime-tree.

fluchten auf und bildet mit den stehengelassenen Bauten eine Hofrandbebauung. Der so entstandene Innenraum wird durch drei Atelierhäuser in zwei völlig verschiedenartig gestaltete Höfe unterteilt. Der Haupthof mit der grossen Linde ist bewusst als Eingangs- und Begegnungsort konzipiert. Sämtliche Zugänge zu den 70 Wohnungen und den Gemeinschaftseinrichtungen erfolgen über diesen Raum. Er ist mit Absicht einfach und zurückhaltend gestaltet. Der Baum soll voll zur Geltung kommen, die Architektur «bloss» einen würdigen Rahmen bilden. Die baulichen Aufwendungen zur Sicherung der Linde waren erheblich und kostspielig. Mit einer kistenartigen, zwei Geschosse hohen Rühlwand wurde der Wurzelbereich gegenüber den angrenzenden Untergeschossen gesichert. Zusätzlich wurde ein Sickersystem eingebaut. Während der Bauzeit sorgte ein Baumspezialist für die Gesundheit und richtige Bewässerung des Schützlings.

Der zweite Innenhof beim Kinderheim Pilgerbrunnen hat als Spiel- und Erlebnishof ein völlig anderes Gepräge erhalten. Er steht den Kindern zur Verfügung. Die übrigen Aussen- und Freiräume werden durch die Neubaufassaden und die Häuserfluchten der umliegenden Siedlungen definiert. Sie weisen, je nach Funktion, unterschiedliche Gestaltungsmerkmale auf. Doch mehr darüber durch den Landschaftsarchitekten.

Der Landschaftsarchitekt berichtet:

Solistin und Statisten

Im vorliegenden Fall mussten die Gebäudkörper möglichst geschickt in einen

d'habitation existantes ainsi que le plan d'alignement et constitue avec les bâtiments conservés une disposition périphérique en forme de cour. L'espace intérieur ainsi créé est subdivisé en deux cours d'aspect totalement différents séparées par trois bâtiments abritant des ateliers. La cour principale avec son grand tilleul est délibérément conçue comme lieu de passage et de rencontre. Tous les accès aux septante appartements et aux installations communes donnent sur cet espace, aménagé à dessein de manière simple et discrète. L'architecture ne doit être «que» le digne cadre qui confère à l'arbre sa pleine valeur.

Les moyens mis en œuvre pour la protection du tilleul ont été considérables et onéreux. La zone d'enracinement située en limite des niveaux inférieurs a été préservée par une paroi haute de deux étages en forme de caisson. De plus, un système de drainage a été installé. Pendant toute la durée des travaux de réfection, un spécialiste en arboriculture a veillé à la santé et à l'arrosage correct du protégé.

La seconde cour intérieure desservant le foyer d'enfants Pilgerbrunnen est empreinte d'un tout autre caractère; en tant que cour de jeux et d'échanges, elle est à la disposition des enfants. A l'extérieur, les espaces libres restants sont délimités par les façades des nouveaux bâtiments et par le plan d'alignement des habitations environnantes. Suivant leurs fonctions respectives, les espaces présentent différentes caractéristiques d'aménagement. A ce sujet, cédon la parole à l'architecte paysagiste. L'architecte paysagiste expose ce qui suit:

rectangular layout arrangement of buildings together with those left standing. The interior open space thus created is divided up by three studio houses into two completely differently designed courtyard areas.

The main courtyard with the large lime-tree has been deliberately conceived as an entrance area and meeting place. Access to all the 70 apartments and communal facilities is made via this area. It has been designed to be intentionally simple and subdued. The intention is to show the tree off to its full advantage while the architecture "just" forms a dignified setting.

The efforts involved for the construction works to safeguard the lime-tree were considerable and costly. The root area was safeguarded against the adjoining basements by means of a box-like, two storey deep retention wall. In addition, a seepage system was incorporated. During the period of construction, a tree specialist looked after his protégé's health and ensured that it was correctly watered. The second courtyard near the Pilgerbrunnen children's home has been given a completely different appearance as a playground and adventure area. It is at the disposal of the children. The other outside areas and open spaces are defined by the façades of the new buildings and the rows of buildings of the adjoining built-up areas. Depending on their function, they show differing design features. But let the landscape architects tell us more about this.

The landscape architect reports:



Der «Baumtopf» in der Baumgrube. Foto: S. Luckner
L'ensemble des racines dans la fosse de l'arbre.
The "tree pot" in the tree pit.

fragmentarisch bestehenden Garten eingeordnet werden. Dieser bestand aus Baumgruppen und Einzelbäumen. Die Architekten hoben die schützenswerte Linde zur Solistin empor. Weniger «wertvolle» Bäume mussten zu ihren Gunsten weichen. Was zusätzlich noch bleiben durfte, waren die Statisten entlang der Grenze.

Aber nicht nur für die Architektur soll der Baum Mittelpunkt sein, sondern auch für ein vielfältiges, buntes Zusammenleben der Bewohner/innen. Als Konsequenz steht die offene Erschließung vor den Fassaden. Als Ergänzung dieser halböffentlichen, luftigen Umgebung dient der Hofboden mit direkteren Kontakt- und Spielmöglichkeiten. Der Boden selbst gliedert sich klar in einen gewachsenen und einen unterkellerten Bereich. Den Übergang akzentuieren Lüftungs- und Lichtschächte sowie eine Bank und Buchshecke auf den drei nicht terrainbündigen Seiten. Um Hemmungen zu erzeugen, die Nase an den Erdgeschossfenstern platt zu drücken, wurde Extensivsaatgut in den Streifen zwischen Verbindungsweg und Fassade eingebracht. Auf eine weitere Gestaltung, Gliederung oder Möblierung verzichtete man bewusst.

Mitbestimmung, Mitgestaltung

Ein zweites Merkmal der Umgebung ist die Mitgestaltung und Inanspruchnahme der gesamten Grünfläche durch die Bewohner. Eine Bewohnergruppe war es

Soliste et figurants

Dans le cas présent, les bâtiments devaient être intégrés le plus habilement possible à un jardin existant mais fragmenté, composé d'arbres disposés par groupes et isolément. Dans cet ensemble disparate, les architectes firent du tilleul le soliste. Pour ce faire, il fallut supprimer d'autres arbres de moindre valeur. Les seuls figurants qui restèrent furent les arbres limitrophes.

Toutefois, ce n'est pas seulement pour des questions d'architecture que l'arbre a été doté de cette fonction centrale; il est également le point de rencontre d'une cohabitation diversifiée et vivante des personnes. Par conséquent, la zone de dégagement s'arrête au pied des façades. La cour avec ses possibilités de jeux et de rencontre sert ainsi de complément à ce territoire de caractère semi-public. Quant au sol, il présente une structure double, l'une herbeuse, l'autre souterraine. Sur les trois côtés qui ne sont pas au même niveau que le sol, le passage de l'une à l'autre structure est accentué par des soupiraux ainsi que par un banc et une haie de buis. Un ensemencement extensif a été étendu sur les bandes de terrain situées entre le chemin et la façade afin d'éloigner les regards indiscrets en direction des fenêtres du rez-de-chaussée. D'autres éléments d'aménagement, de structure ou de décoration ont été sciemment écartés du projet.

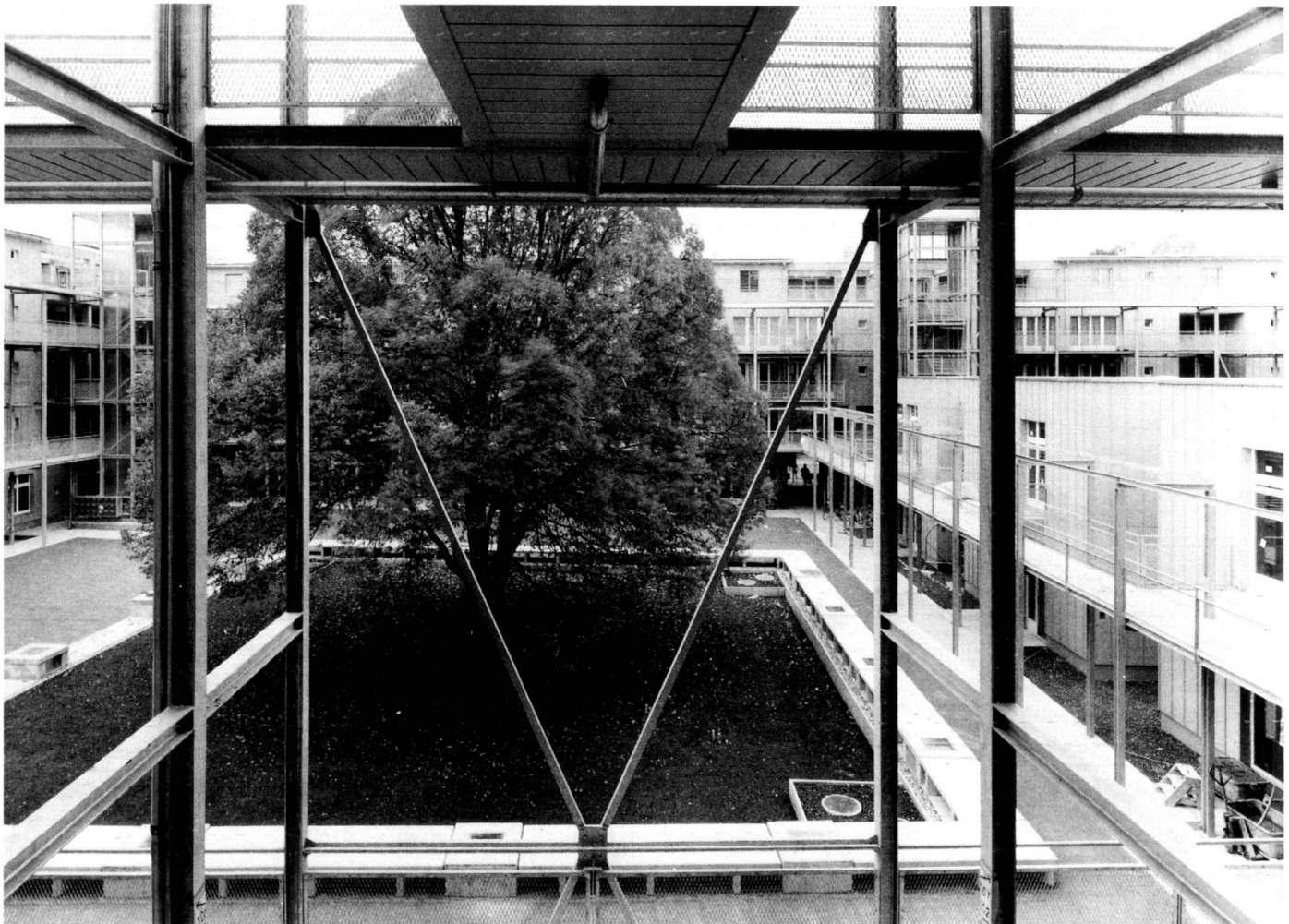
Soloist and extras

In this present case, the building structures had to be incorporated as skilfully as possible in a fragmentary existing garden. This consisted of groups of trees and single trees. The architects raised the lime-tree to be protected to the role of a soloist. Less "valuable" trees had to go to make way for it. Any other trees allowed to remain in addition were just the extras along the boundary.

But the tree is not only intended to be the centrepiece for the architecture, but also for the residents' diverse and varied life together. As a consequence, there is open access in front of the façades. The floor of the courtyard with its more direct possibilities of contact and play serves to supplement these semi-public, airy surroundings. The floor itself is divided up clearly into a naturally grown area and one with a basement beneath. The transition is accentuated by ventilation and light shafts, as well as a bench and a box-tree hedge on the three sides not linked with the terrain. In order to create inhibitions against pressing one's nose against ground floor windows, extensive sowing of seed was carried out in the strips between the connecting path and the façade. Any further design, division or furnishing were deliberately dispensed with.

Co-determination, co-design

A second feature of the surrounding grounds is the co-design and utilisation of



Die Linde – das Wahrzeichen des Brahmschhofes.

Foto: Th. Frey, Dielsdorf

Le tilleul – symbole du Brahmschhof.

The lime-tree – the symbol of Brahmschhof.



Idee – Erstellung – Benutzung. Fotos: A. Lanz



Idee – établissement – utilisation.



Idea – construction – use.

denn auch, die mit einem aus dem Umgebungsbudget freigestellten Betrag die weitere Möblierung und Ausstattung weitgehend selber bestimmte. Federballnetz, Basketballkorb, Feuerstelle und mobile Bank sind einige Errungenschaften; Spielbretter und -seile werden folgen. Ein zweiter wichtiger Bereich, wo die Bewohnergruppe aktiv mitgestaltete, ist die auf der Ostseite liegende Freifläche. An verschiedenen Sitzungen kristallisierte sich allmählich heraus, dass die Bewohner keinen fertig gestalteten Garten wünschten, in dem Gestalt und Art der Nutzungen bereits festgelegt sind. Einzige Ausnahme bildete der gemeinsame Nutzgarten. Der Planer stand nun vor dem Dilemma, nichts zu gestalten und doch etwas vorzuschlagen.

Da jeder später entstehende Garten einen gewissen Materialbedarf haben wird, entstand die Idee, vorläufig nur einzelne Materialdepots anzulegen, auf die später zurückgegriffen werden kann. Das gesamte Material an einem Ort zu deponieren schien wenig sinnvoll, da sich dadurch bei späterem Gebrauch lange Transportwege ergeben könnten oder gar die ganze Deponie am falschen Ort liegen würde. Der Kegel drängte sich bei vielen Materialien als natürliche Schüttform auf. Um möglichst wenig Material zuführen zu müssen, wurden zum Beispiel zwei trichterförmige Gebilde in den Boden geschnitten und der anfallende Aushub gleich zu einem Kegel aufgeschüttet. Metallposten mit aufgesetztem Zapfen, in der Mitte der Kegel, dienen als Spielgerät und machen Veränderungen deutlicher. Der Garten konnte erst ab Sommer 1992 benützt werden. So entfalteten sich in diesem Jahr die Aktivitäten vor allem im Nutzgartenteil. Ob und wie stark der Garten in den kommenden Jahren bewusst verändert wird, ist schwer zu sagen. (Einige finden ihn auch so schön.) Spielende Kinder und leider auch Rowdytum und Vandalismus werden den Garten sicher in Bewegung halten.

Communauté de décision et d'aménagement

L'aménagement des alentours est également caractérisé par la participation active des habitants et leur pouvoir de décision quant à la mise en valeur de l'espace vert dans son ensemble. Un groupe d'habitants fut également habilité à déterminer lui-même et dans une large mesure la décoration et l'équipement final, et ce à partir d'un crédit accordé prélevé sur le budget attribué à l'aménagement des alentours. Filet de badminton, panier de basket-ball, âtre et banc mobile sont quelques-unes des acquisitions; planches et cordes de jeu suivront. La deuxième zone importante à l'aménagement de laquelle le groupe d'habitants put participer activement s'est avérée être l'aire libre située sur le côté est. Peu à peu, à la suite de différentes réunions, il ressortit que les habitants ne désiraient pas de jardin dont l'aménagement fût définitif et dans lequel forme et genre d'utilisation fussent pré-établis. Seul le jardin potager commun fut exclu de ce souhait. Le planificateur se trouva alors en face du dilemme suivant, à savoir ne rien aménager tout en élaborant des propositions.

Etant donné que chaque jardin créé ultérieurement aurait besoin d'une certaine quantité de matériaux, il fut proposé de procéder provisoirement à des dépôts isolés de matériaux susceptibles d'être repris par la suite. La solution de déposer l'ensemble des matériaux en un seul endroit parut peu judicieuse en raison des longues distances à parcourir lors de la mise en place définitive. Pour de nombreux matériaux, le cône s'imposa comme forme naturelle de dépôt. Afin de ne devoir amener que le minimum de matériaux, on creusa dans le sol deux entonnoirs dont le déblai fut aussitôt amoncelé en un amas conique, pour ne citer qu'un exemple. Des poteaux métalliques garnis d'une pièce terminale similaire à un bouchon, et enfoncés au milieu des cônes, servent d'accessoires de jeu et rendent les modifications plus significatives.

the whole verdure area by the residents. So it was one group of residents who determined for themselves for the most part on the further furnishing and equipping. A badminton net, basketball basket, fireplace and a mobile bench are some of the achievements; game boards and ropes will be following. A second, important area which the group of residents is actively co-designing is the open space located on the eastern side. In the course of various meetings, it gradually turned out that the residents did not want a ready-designed garden in which the layout and type of uses have already been stipulated. The only exception was the common kitchen garden. The planners were then confronted with the dilemma not to design anything but nonetheless to propose something.

As each garden coming into existence will later have a certain requirement for materials, the idea arose of provisionally just providing individual dumps of material which it will be possible to fall back on later. It did not seem very sensible to deposit all the material at one point as long distances for transport might be the result when it was needed later, or the whole dump might be at the wrong place. In the case of many materials, a cone seemed the natural shape for a dump. In order to have to bring in as little material as possible, two funnel-shaped holes were cut into the ground, and the resultant excavated material was heaped up to form a cone. Metal posts with a peg on top, at the centre of the cone, serve as a games apparatus and make changes more obvious.

The garden was first used from summer 1992. Thus in the course of last year, activities were mainly concentrated on the kitchen garden. Whether and how much the garden will be deliberately changed in the coming years is difficult to forecast. (Some like it the way it is.) Playing children and, regrettably, rowdiness and vandalism will also quite certainly keep the garden on the go.